El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos

Lieve Behiels

Este artículo explica cómo se usa el laboratorio de idiomas para estimular la expresión oral de los estudiantes de español y ha servido de introducción a la presentación de algunos ejercicios grabados en cinta. Antes de empezar la clase suelo dar a mis alumnos una hoja de trabajo.

La combinación de la información en la hoja y las instrucciones grabadas deben ser suficientes para que el alumno pueda llevar a cabo el ejercicio. La hoja de trabajo con el guión de los ejercicios presentados y discutidos se encuentran al final del artículo.

1. Definición del tipo de laboratorio utilizado

— Cada estudiante puede trabajar individualmente y a su ritmo: puede escuchar, hablar y grabar su propia voz, puede ir hacia adelante y hacia atrás y puede llamar al profesor.
Se trata de un laboratorio del tipo AAC5 audio-activo-comparativo.
— Existe una posibilidad permanente de contacto entre profesor y estudiante en las dos direcciones.
— El profesor puede escuchar al estudiante sin que éste lo sepa.

2. Puntos que no voy a tratar

— Ejercicios de comprensión oral y de dictado.
— Ejercicios de pronunciación.

3. Posible función del laboratorio para estimular la producción oral de los estudiantes

3.1. *Advertencia preliminar*

No se puede hablar a un micrófono como si fuera una persona. En una conversación real, tampoco existe la posibilidad de volver hacia atrás y de corregir lo que se ha dicho.

Queda, pues, claro que en un laboratorio de idiomas no se practica una conversación auténtica, sino un ensayo o un simulacro de diálogo.

Los ejercicios de laboratorio no pretenden sustituir la conversación entre profesor y estudiantes, ni los ejercicios para estimular la expresión oral que se pueden organizar en un aula tradicional. Es un instrumento más que se añade a los ya exis-

BOLETÍN AEPE Nº 31. Lieve BEHIELS. El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos
Centro Virtual Cervantes

tentes (tales como el retroproyector, el proyector de diapositivas, el magnetófono, la radio o sencillamente la pizarra y la tiza) y que no pretende eliminarlos.

Su utilidad depende del uso que se hace de él.

3.2. *Presentación global de los ejercicios*

He intentado graduar los ejercicios que voy a presentar. En los primeros, la producción está muy controlada. El éxito de los últimos ejercicios depende en gran medida de la creatividad del estudiante para utilizar las estructuras que se supone ha asimilado anteriormente.

La cinta que se escucha es bastante real desde varios puntos de vista:

1.º Como no hay lector de español en la universidad de Gante, hemos hecho las grabación el ayudante de literatura española y yo. Hablamos un español decente, pero no se nos puede calificar de *native speakers;*

2.º La cinta dura tres cuartos de hora y está grabada en un sótano de la antigua facultad de ciencias aplicadas, donde tenemos el material; los ruidos extraños son los de la caldera de la calefacción, que está a tres metros en el pasillo.

Los ejercicios están sacados de las lecciones que he elaborado durante este curso, y están destinados a estudiantes de los niveles tercero y cuarto del Centro de Idiomas, es decir, a estudiantes que hayan cursado un mínimo de sesenta o noventa horas de clase.

El tipo de ejercicios más gratificante y que más directamente puede preparar a los estudiantes para la conversación real no figura en el muestrario. Se trata del *role-play,* en que el estudiante tiene que desempeñar un papel en una conversación. Se le sugiere su respuesta en su lengua materna.

Las instrucciones para el estudiante figuran en la cinta. En los ejercicios destinados a adquirir soltura en el empleo de estructuras complicadas, el estímulo puede ser visual —en la hoja de trabajo— o sencillamente oral. Luego hay una pausa para que hable el estudiante y una respuesta modelo. En los ejercicios en que pretendemos estimular la creatividad del estudiante no hay respuestas modelo o sólo figuran a modo de sugerencia.

3.3. *Presentación de los tipos de ejercicios*

Incluso para los ejercicios muy dirigidos, como los tres primeros, he intentado crear un contexto mínimo en el que las estructuras en cuestión suenen plausibles. Espero que el aspecto lúdico de algunas réplicas pueda compensar la repetición de algunas construcciones.

El objetivo de estos ejercicios es hacer expresar a los estudiantes a una velocidad que se acerca a la española normal.

En el primer ejercicio hemos dejado las pausas que estimamos necesarias para que reflexionen y hablen los estudiantes. En los ejercicios siguientes las hemos disminuido para no prolongar la grabación. Instruimos a los estudiantes para que paren la máquina y elaboren su respuesta mentalmente si no saben contestar inmediatamente.

El ejercicio cuatro es realmente difícil. Está destinado a los estudiantes del nivel cuarto, que ya se defienden muy bien en la conversación diaria y que dominan la sintaxis de la oración compuesta a nivel teórico. Pero siguen teniendo problemas con el discurso indirecto y suelen olvidarse de las formas del subjuntivo a la hora de hablar. Consideramos normal que en la primera versión del ejercicio los estudiantes

BOLETÍN AEPE Nº 31. Lieve BEHIELS. El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos

Centro Virtual Cervantes

se equivoquen más de una vez. Por eso ponemos en las instrucciones que al final hay que volver a cero y hacer las correcciones necesarias.

Ocurre que los estudiantes producen frases que ellos estiman correctas, pero que no corresponden a la que se da como respuesta modelo. Pueden consultar al profesor y presentarle su versión personal.

El ejercicio cinco está destinado a practicar las estructuras de comparación y oposición asimiladas previamente. Aquí cada uno trabaja no sólo a su ritmo, sino también según sus posibilidades lingüísticas y su creatividad. Para la primera frase se puede decir *María tiene dieciséis años y Elisa trece,* lo que es perfectamente correcto o *María es algo mayor que Elisa* o *Elisa tiene tres años menos que María.*

Muchos estudiantes suelen llamar al profesor cuando han terminado para que escuche el ejercicio y proponga correcciones.

En el ejercicio seis he intentado mostrar que los estímulos para hablar no tienen que ser necesariamente elementos de frases.

Aquí he reproducido una receta —de Simone Ortega— en la que los estudiantes encuentran los elementos para contestar. Es evidente, que las respuestas modelo aquí sólo sirven de guía.

En el ejercicio siete combinamos la comprensión y la producción. El estudiante apunta la información que necesita y la reutiliza en sus respuestas. Hemos podido comprobar que los estudiantes «prudentes» se atienen a las formulaciones de la entrevista, mientras que los «temerarios» intentan volar con sus propias alas.

Guión

Ejercicio uno

Mira la hoja de trabajo bajo el ejercicio uno. Haz frases según el modelo con los elementos que figuran bajo este número, en las pausas de la grabación. Obtendrás así el relato de la transformación de Mari-Carmen. Después de las pausas sigue una respuesta modelo. Antes de empezar pon el contador a cero.

1. .....

Antes, Mari-Carmen sólo bebía agua, pero ahora bebe incluso vodka.

2. .....

Antes nunca iba al peluquero, pero ahora lleva un peinado moderno.

3. .....

Antes vestía como una abuela, pero ahora es cliente en las boutiques más progres.

4. .....

Antes sólo hablaba neerlandés, pero ahora estudia español en el Centro de Idiomas.

5. .....

Antes no salía de su casa, pero ahora va cada semana a la discoteca.

Ejercicio dos

Juana se siente una miserable porque no tiene suerte en la vida. Pero su amigo Fernando le advierte que ha dejado pasar muchas oportunidades; no tiene compasión por ella.

Tú eres Fernando y contestas a las lamentaciones de Juana que las cosas le habrían ido mejor si hubiera adoptado otra actitud.

BOLETÍN AEPE Nº 31. Lieve BEHIELS. El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos
Centro Virtual Cervantes

En la hoja de trabajo número dos verás los argumentos de Teresa. Pon el contador a cero antes de empezar. Después de las pausas habrá una respuesta modelo.

1. Nunca tengo suerte. He querido preparar una paella y se ha quemado.

.....

Si la hubieras puesto a fuego lento, no se habría quemado.

2. Anoche tenía ganas de escuchar la novena sinfonía, pero al poner el disco vi que estaba rayado.

.....

Si no prestaras tus discos a tu familia, no se estropearían.

3. Hace un par de días quise ir al teatro, pero ya no quedaban entradas.

.....

Si la hubieras reservado por teléfono, habrías podido ver la obra.

4. Quería llevar fresas a mi hermana, pero resultaban carísimas.

.....

Si quieres comer fresas, tienes que esperar al verano.

5. El viernes por la noche tuve que ir a Bruselas, pero perdí el tren.

.....

Si hubieras salido a tiempo, no lo hubieras perdido.

Ejercicio tres

Como la mayoría de los niños, Pepe es muy preguntón y quiere saber el motivo por el que tiene que hacer todo lo que le mandan los mayores. Su madre intenta explicárselo. Tú vas a hacer ahora el papel de la madre. Para contestar a las preguntas de Pepe puedes consultar la hoja de trabajo número tres. Tus respuestas empezarán por *para que.* Después de las pausas habrá una respuesta modelo. Pon el contador a cero antes de empezar.

1. ¿Por qué tengo que levantarme tan temprano?

.....

2. Para que desayunes con tu papá
¿Por qué tengo que desayunar con papá?

.....

Para que te lleve al colegio.

.....

3. ¿Por qué tengo que ir al colegio?

.....

Para que aprendas muchas cosas.

4. ¿Por qué tengo que aprender muchas cosas?

.....

Para que luego puedas ir a la Universidad.

5. ¿Por qué tengo que ir a la Universidad?

.....

Para que tengas un buen diploma.

6. ¿Por qué necesito un diploma?

.....

Para que puedas tener trabajo más tarde.

Ejercicio cuartro

Acabas de asistir a una discusión violenta entre el director y el jefe del personal de la empresa. Llegas a tu despacho, y tu compañero quiere enterarse de todos los detalles.

BOLETÍN AEPE Nº 31. Lieve BEHIELS. El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos

Centro Virtual Cervantes

Le relatas la conversación. Los elementos de información se encuentran en la hoja de trabajo número cuatro. Pon el contador a cero antes de empezar. Habrá una respuesta modelo.

1. ¿Quién empezó?

.....

Empezó el jefe del personal.

2. ¿Y qué dijo?

.....

Dijo que había que mejorar las relaciones personales dentro de la empresa.

3. ¿Y qué contestó el director?

Contestó que dudaba que las relaciones fueran tan malas.

4. ¿El jefe del personal supo contestar algo?

.....

Sí, sí, contestó que le parecía extraño que el director todavía no hubiera notado nada.

5. ¿Qué tendría que haber notado el director?

.....

Al jefe le parecía poco probable que el director no se hubiera dado cuenta de ciertas tensiones.

6. ¿Y qué dijo el director de las tensiones?

.....

Ignoraba de qué tensiones se pudiera tratar.

7. ¿El de personal podía continuar haciendo alusiones?

.....

No, no, entonces afirmó que los empleados estaban enfadados por la planificación de las vacaciones.

8. ¿El director pudo aguantarse?

.....

Claro que no. Le parecía increíble que la gente estuviese descontenta.

9. ¿Y el jefe?

.....

Dijo que la parecía muy normal que la gente protestara. Y que él tampoco estaba de acuerdo.

10. ¿Y qué pasó entonces?

.....

Pues el director prefirió que la conversación se terminara en aquel mismo momento.

11. Ajá.

Vuelve ahora a cero. Escucha tus frases y haz las correcciones necesarias.

Ejercicio cinco

Mira la hoja de trabajo número cinco. Allí verás el retrato-robot de dos chicas, María y Elisa. Las vas a comparar en los diez puntos enumerados. Elabora primero tus respuestas, luego grábalas. Consulta al profesor en caso de duda. Intenta variar la formulación de tus frases. No habrá respuestas modelo. Pon el contador a cero antes de empezar.

1. Edad .....
2. Resultados escolares .....
3. Pasatiempos .....

BOLETÍN AEPE Nº 31. Lieve BEHIELS. El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos
Centro Virtual Cervantes

4. Horas por semana pasadas delante de la tele .....
5. Dinero para gastar .....
6. Interés por la política .....
7. Profesión futura .....
8. Idiomas extranjeros .....
9. Tipo de vacaciones preferido .....
10. Estilo de vestir .....

Ejercicio seis

Estás en la cocina con tu hermana pequeña, que quiere que le enseñes a preparar calamares fritos. En la hoja de trabajo tienes la receta, así que podrás ayudarla. Ten cuidado, de la cocina no sabe nada de nada tu hermana. Si no te sientes con fuerzas para el ejercicio, puedes tomar notas. Pon el contador a cero antes de empezar. Como siempre, habrá una respuesta modelo después de la pausa.

1. Tengo aquí los calamares y el aceite. Y con esto basta, ¿no?

.....

No, necesitas también un plato con harina, sal y un limón.

2. Acabo de lavar los calamares. ¿Los puedo freír?

.....

No tengas tanta prisa. Primero tienes que secarlos.

3. ¿Les pongo sal?

.....

Sí, ahora puedes salarlos.

4. Entonces, ¿ahora ya los puedo freír?

.....

No, tienes que pasarlos por la harina.

5. Caliento medio litro de aceite.

.....

Tienes que calentar litro y medio, hija mía.

6. Y cuando estén fritos los calamares, ¿qué hago?

.....

Los escurres y los pones en una fuente.

7. ¿Y cómo los sirvo?

.....

Los puedes servir con cuartos de limones sin pelar.

Vuelve ahora a cero, y escúchate críticamente. Intenta también corregir el ritmo y la entonación.

Ejercicio siete

Vas a escuchar unas entrevistas con habitantes de Medina de Rioseco, una pequeña ciudad muy antigua a unos 40 km. de Valladolid. Primero oirás al alcalde. Toma apuntes a propósito de los temas siguientes: la actividad económica de la ciudad, el clima, la función del mercado.

Rafa: Medina de Rioseco es una pequeña ciudad en la provincia de Valladolid. Su alcalde, don Manuel Fuentes, nos describe en pocas palabras cómo es la vida en Medina de Rioseco.

BOLETÍN AEPE Nº 31. Lieve BEHIELS. El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos

Centro Virtual Cervantes

Alcalde: Medina de Rioseco es una ciudad histórica, donde está asentada una población de unos 5.300 habitantes, y su nombre indica poca agua. Es una ciudad que, aparentemente, es agrícola y se complementa su actividad económica con comercio importante, de influencia en toda la zona norte de la provincia de Valladolid, y numerosos talleres, fundiciones de hierro y, sobre todo, en una nueva actividad que comienza, la fabricación de productos derivados del campo.

Rafa: ¿Puede describirnos, señor alcalde, el clima de Rioseco?

Alcalde: Es fuerte, es duro, en el invierno tiene muchas heladas y en el verano es de fuerte calor. Todo ello muy seco, con unas temperaturas altas durante el día en el verano y frescas al atardecer y en el invierno con esa característica de la helada fuerte, y una primavera y un otoño que decimos siempre que es la mejor época.

Rafa: Cuando hemos llegado a Medina de Rioseco hemos visto gente en las calles comprando y vendiendo cosas, animales, corderos. ¿Hoy es un día especial en Rioseco?

Alcalde: Lo llamamos día de mercado, donde afluye no sólo a vender sus productos toda la comarca, sino a comprar los productos que necesita para el resto de la semana en alimentación y en vestido.

Rafa: El alcalde de Rioseco es, al mismo tiempo, comerciante. La entrevista se la hemos hecho en su propia tienda cuando estaba atendiendo al mucho público que un miércoles, día de mercado, llega a Rioseco.

(IFE E. A., *Tal como es 2,* BBC, 1979.)

Contesta ahora a las preguntas siguientes en las pausas. Las preguntas figuran también en la hoja de trabajo, ejercicio siete. Puedes elaborar las respuestas por escrito antes de grabarlas. No hay respuesta modelo. Consulta al profesor si tienes problemas para comprender la entrevista o para formular las respuestas. Pon el contador a cero.

1. ¿De qué viven los de Medina de Rioseco? .....
2. Describe el clima de Medina en las diferentes estaciones del año.

.....

3. ¿El mercado de Medina sólo tiene importancia para los habitantes de la ciudad misma?

.....

Hoja de trabajo

Ejercicio uno

1. sólo beber agua-beber incluso vodka
2. nunca ir al peluquero-llevar un peinado moderno
3. vestir como una abuela-ser cliente en las boutiques más progres
4. sólo hablar neerlandés-estudiar español, Centro de Idiomas
5. no salir de casa-discoteca cada semana

Ejercicio dos

1. poner a fuego lento-no quemarse
2. no prestar tus discos a tu familia-no estropearse

BOLETÍN AEPE Nº 31. Lieve BEHIELS. El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos
Centro Virtual Cervantes

3. reservar por teléfono-poder ver la obra
4. querer comer fresas-tener que esperar el verano
5. salir a tiempo-no perderlo

Ejercicio tres

1. (tú) desayunar con papá
2. (tú) llevarte al colegio
3. (tú) aprender muchas cosas
4. (tú) luego poder ir a la Universidad
5. (tú) tener un buen diploma
6. (tú) poder tener trabajo más tarde

Ejercicio cuatro

1. El jefe del personal.
2. Hay que mejorar las relaciones personales dentro de la empresa.
3. Dudo que las relaciones sean tan malas.
4. Me parece extraño que usted no haya notado nada.
5. Me parece poco probable que usted no se haya dado cuenta de ciertas tensiones.
6. Ignoro de qué tensiones se pueda tratar.
7. Los empleados están enfadados por la planificación de las vacaciones.
8. Me parece increíble que la gente esté descontenta.
9. Me parece muy normal que la gente proteste. Yo tampoco estoy de acuerdo.
10. Prefiero que la conversación se termine ahora mismo.

Ejercicio cinco

		María	*Elisa*
1.	edad	16	13
2.	resultados escolares	brillantes	regulares
3.	pasatiempos	tenis, lectura	natación, baile
4.	horas por semana pasadas delante de la tele	8	6
5.	dinero para gastar	300 pts/semana	300 pts/semana
6.	interés por la política	un poquito	ninguno
7.	profesión futura	pediatra	maestra
8.	idiomas extranjeros	francés	inglés
9.	tipo de vacaciones preferido	mar	montaña
10.	estilo de vestir	romántico	deportivo

Ejercicio seis

Calamares fritos (6 personas)

1,250 kilos de calamares, 1,5 litros de aceite, 1 plato con harina, sal, limón.

Se peparan, se lavan y se secan bien los calamares. Se salan muy ligeramente, moviéndolos bien. Se pasan por un plato con harina y se fríen en aceite abundante bien caliente. Se escurren y se sirven en una fuente adornada con cuartos de limones sin pelar.

BOLETÍN AEPE Nº 31. Lieve BEHIELS. El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos
Centro Virtual Cervantes

Ejercicio siete

1. ¿De qué viven los habitantes de Medina de Rioseco?
2. Describe el clima de Medina de Rioseco en las diferentes estaciones del año.
3. ¿El mercado de Medina sólo tiene importancia para los habitantes de la ciudad misma?

BOLETÍN AEPE Nº 31. Lieve BEHIELS. El laboratorio de idiomas y los objetivos productivos
Centro Virtual Cervantes